

**FORMATO EUROPEO PER IL
CURRICULUM VITAE**

Informazioni personali

NOME / COGNOME

Mary Lou Emberti Gialloreti

NAZIONALITÀ

Esperienza
professionale

DATE

Ottobre 2023 - Febbraio 2024

POSIZIONE

**Borsista di ricerca - Dipartimento delle Arti, Alma Mater
Studiorum, Università di Bologna**

ATTIVITÀ SVOLTE

- Ricerca e supporto amministrativo per il progetto
"SEED" (2021-2023), "*Enhancing Korean Studies at the
University di Bologna*", finanziato dal Ministero
dell'Istruzione della Repubblica di Corea e dalla Academy of
Korean Studies (AKS) - PI: Prof. Marco Milani, DAR, UNIBO
- Supporto alla preparazione dei report finanziari del progetto
e alla programmazione delle attività annuali
- Assistenza nello sviluppo di opportunità educative e culturali
relative alla Corea
- Supporto al tutoraggio di studenti universitari di laurea
triennale e magistrale per l'attivazione di borse di studio per
tesi all'estero e la partecipazione a progetti di scambio su
tematiche legate alla Corea
- Creazione di contenuti sulle piattaforme online del "Korea
Centre" (attivato come da programmazione il primo anno di
progetto SEED) in collaborazione con "Asia Institute" di
UNIBO
- Co-organizzazione di eventi accademici programmati
(Programma Studentesco Congiunto con UNIBO e la
University College Cork) e corrispondenza periodica con i
partecipanti coinvolti
- Mediazione linguistica e sostegno alla ricerca (ricerca
bibliografica per attività scientifica, realizzazione contenuti
grafici promozionali legati al progetto)

DATE	Ottobre 2022 - Maggio 2023
POSIZIONE	Assistenza Ricerca progetto SEED - contratto di collaborazione non occasionale - Dipartimento delle Arti, Alma Mater Studiorum, Università di Bologna
RESPONSABILITÀ	- Ricerca e supporto amministrativo per il progetto "SEED" (2021-2023), <i>"Enhancing Korean Studies at the University of Bologna"</i>, finanziato dal Ministero dell'Istruzione della Repubblica di Corea e dalla Academy of Korean Studies (AKS) - PI: Prof. Marco Milani, DAR, UNIBO - Supporto alla preparazione dei report finanziari del progetto e alla programmazione delle attività annuali - Assistenza nello sviluppo di opportunità educative e culturali relative alla Corea - Supporto al tutoraggio di studenti universitari di laurea triennale e magistrale per l'attivazione di borse di studio per tesi all'estero e la partecipazione a progetti di scambio su tematiche legate alla Corea - Creazione di contenuti sulle piattaforme online del "Korea Centre" (attivato come da programmazione il primo anno di progetto SEED) in collaborazione con "Asia Institute" di UNIBO - Co-organizzazione di eventi accademici programmati (Conferenza Internazionale <i>Creative Korea 2023</i>, Programma Studentesco Congiunto con UNIBO e la University College Cork) e corrispondenza periodica con i partecipanti coinvolti - Mediazione linguistica e sostegno alla ricerca (ricerca bibliografica per attività scientifica, supervisione sottotitoli per proiezioni di film per la Asia Film Selection, realizzazione contenuti grafici promozionali legati al progetto)

DATE	Ottobre 2021 - Maggio 2022
POSIZIONE	Borsista di Ricerca - Dipartimento delle Arti, Alma Mater Studiorum, Università di Bologna
RESPONSABILITÀ	- Ricerca e supporto amministrativo per il progetto

- "SEED" (2021-2023), *"Enhancing Korean Studies at the University of Bologna"*, finanziato dal Ministero dell'Istruzione della Repubblica di Corea e dalla Academy of Korean Studies (AKS) - PI: Prof. Marco Milani, DAR, UNIBO
- Supporto alla preparazione dei report finanziari del progetto e alla programmazione delle attività annuali

- Assistenza nello sviluppo di opportunità educative e culturali relative alla Corea
- Supporto al tutoraggio di studenti universitari di laurea triennale e magistrale per l'attivazione di borse di studio per tesi all'estero e la partecipazione a progetti di scambio su tematiche legate alla Corea
- Creazione di contenuti sulle piattaforme online del "Korea Centre" (attivato come da programmazione il primo anno di progetto SEED) in collaborazione con "Asia Institute" di UNIBO
- Co-organizzazione di eventi accademici programmati (Conferenza Internazionale SoKEN 2022 , Programma Studentesco Congiunto con UNIBO e la University College Cork) e corrispondenza periodica con i partecipanti coinvolti
- Mediazione linguistica e sostegno alla ricerca (ricerca bibliografica per attività scientifica, supervisione sottotitoli per proiezioni di film per la Asia Film Selection, realizzazione contenuti grafici promozionali legati al progetto)

DATE
POSIZIONE
RESPONASBILITÁ

Settembre 2019 - in corso

TRADUTTRICE FREELANCE (Coreano>Italiano)

- Traduttrice editoriale del graphic novel, "나무" [L'albero nudo] dell'autrice Keum Suk Gendry-Kim per l'editore italiano *Bao Publishing* (in corso)
- Traduttrice editoriale del romanzo, "보태로 가족 사랑 약국" [L'emporio dell'amore della famiglia Botero] dell'autrice Lee Sun-young per l'editore italiano *GIUNTI* (in corso)
- Traduttrice editoriale per il numero della rivista letteraria, "The Passenger" dedicato alla Corea del Sud, in uscita a fine febbraio 2024, IPERBOREA Ed. (in corso)
- Traduttrice editoriale delle due storie illustrate, "I AM BTS", di Choi Woobin, Kim Seunghyun (ISBN: 9788822641304) e "I AM BLACKPINK", di Cho Youngsun, Seo Younghee (ISBN: 9788822641380), aprile e maggio 2023, Star Comics Ed.
- Traduttrice editoriale del graphic novel, "가림" [La stagione delle piogge] dell'autrice Keum Suk GendryKim per l'editore italiano *Bao Publishing*, in uscita)
- Traduttrice editoriale del graphic novel, "기다림" [L'attesa] dell'autrice Keum Suk Gendry-Kim per l'editore italiano *Bao Publishing*) (ISBN-10.

	8832737930), 2023
	- <u>Traduttrice</u> del graphic novel “JUN”, dell’autrice Keum Suk Gendry-Kim, Bao Publishing (ISBN: 978-88-3273-560-4), 2021.
	- <u>Vincitrice KLTI Translation Grant 2020</u> per la traduzione del romanzo “다른 사람” “Un'altra donna” dell’autrice Kang Hwa-gil (cotraduttore: Moon Hee Sun, Elliot Edizioni, 2022.
	- <u>Titolare KLTI Translation Grant 2019</u> : traduzione del romanzo classico coreano “Storia di Suk'yang e Storia della giovane Sugyöng”, autore: Lee Sang-Gu (Mimesis Editore, 2022) (ISBN: 9788857582108)
	- Traduzioni legali e brevettuali per agenzie di traduzione, mediazione linguistica, interpretariato
	- Committente principale: <i>LTI Korea</i> (Korean Literature Translation Institute);
	- <u>LetsText s.a.s</u> Piazza Braschi 2, 21049 Tradate, (VA) - Bao Publishing (MI); Mimesis Edizioni (MI); Nuinui Edizioni, ADD Editore, Iperborea, Giunti, Atmosphere Libri
DATE	1 Dicembre 2018 - 30 Novembre 2019
POSIZIONE	ASSEGNISTA DI RICERCA
RESPONSABILITÀ	Progetto: analisi della produzione contemporanea “ibrida” tra arte e letteratura contemporanea in Corea del Sud di genere realista; tutor, lezioni di lingua coreana, supporto revisione tesi e articoli scientifici per studenti. - Co-organizzatore della 29^a edizione della <i>AKSE International Conference</i> (Association of Korean Studies in Europe), tenutasi presso l’Hotel Quirinale (RM) dall’11 al 14 aprile 2019. Mansioni (gennaio - aprile 2019): organizzazione logistica conferenza, cerimoniale, risoluzione problemi tecnici, organizzazione merchandising e contatti con enti pubblici nazionali e internazionali, servizio accoglienza ospiti e supporto gestione alloggi, organizzazione tirocinio formativo per studenti volontari per servizio accoglienza; elaborazione grafica. <u>Sapienza Università di Roma</u> - Dipartimento Italiano di Studi Orientali (ISO)

DATE	1 Aprile 2017 - 30 Novembre 2018
POSIZIONE	AMMINISTRATIVA (part-time a tempo indeterminato),
RESPONSABILITÀ	Assistente amministrativa e assistente personale del CTO della startup universitaria BABELSCAPE Srl, prof. Roberto Navigli (Dip. Informatica, Sapienza). Settore: IT/NLP - Elaborazione del Linguaggio Naturale Mansioni di segreteria e gestione agenda personale; coordinamento pagamenti e gestione collaboratori esterni; gestione corrispondenza partner nazionali e internazionali; validazione di risorse lessicografiche; organizzazione trasferte; gestione budget di spesa; gestione buste paga e fabbisogni personale interno. <u>BABELSCAPE s.r.l.</u>
AZIENDA	(https://babelscape.com/) - sede legale: Via Palermo 6/a - 00184 (RM).

DATE	1 Dicembre 2017 - 30 Novembre 2018
POSIZIONE	AMMINISTRATIVA
RESPONSABILITÀ	(contratto Co.co.co., su fondo dello European Research Council - ERC).
AZIENDE/INDIRIZZI ENTE	*PI progetto: prof. Roberto Navigli (Sapienza). Supporto scientifico e logistico ai progetti UE <i>ERC "Starting Grant", ERC "Mousse" Consolidator Grant e "ELEXIS" (European Lexicographic Infrastructure)</i> Mansioni di segreteria; gestione corrispondenza con la sezione amministrativa del Dip. di Informatica (Sapienza) e partner internazionali dei progetti europei; supporto alla gestione progetti formativi nazionali di <i>"Alternanza scuola-lavoro"</i> e contatti con le scuole; gestione trasferte e rimborsi; ordinativi materiali e hardware per personale ricercatore del Laboratorio di Linguistica Computazionale (LCL - Sapienza); gestione rendicontazione progetti (timesheet, check periodici sui fondi, supporto agli uffici amministrativi e personale del Dip. di Informatica); supporto organizzativo gestione concorsi di selezione del personale ricercatore; organizzazione eventi scientifici, meeting, logistica. <u>Sapienza Università di Roma - Dip. di Informatica (Viale Regina Elena 295)</u>

DATE	Gennaio - Marzo 2018
POSIZIONE	TRADUTTRICE FREELANCE (Coreano>Italiano)
RESPONSABILITÀ	<u>Traduzione</u> dei graphic novel: <i>“Celine & Ella ; Dear my gravity”</i> (ISBN: 978-88-3273-217-7), degli autori Miba e Josh Prigge; <i>“Le Malerbe”</i> (ISBN:978-88-3273-257-3) dell’autrice Keum Suk Gendry-Kim.
AZIENDE/AGENZIE	<u>BAO Publishing</u> , Via Leopardi, 8 20123 (MI)
DATE	Dicembre 2016 - 1 Aprile 2017
POSIZIONE	TOUR OPERATOR (in-bound) , settore turistico, parttime
RESPONSABILITÀ	Realizzazione pacchetti turistici di prima e seconda classe; ricerca e prenotazione strutture alberghiere, bus, treni, aerei e spostamenti marittimi; corrispondenza giornaliera con partner turistici in Corea del Sud; organizzazione turni con guide turistiche coreane; sostegno logistico per gli spostamenti; assistenza clienti, gestione emergenze, data entry. <u>Italy in Tour</u> s.r.l.s. (RM)
AZIENDE/INDIRIZZI	Settembre 2017
DATE	INTERPRETE E TRADUTTRICE FREELANCE
POSIZIONE	(Coreano-Italiano)
RESPONSABILITÀ	Assistente personale e interprete per la scrittrice coreana Han Kang, in occasione del <i>“Premio Malaparte”</i> (Capri) durante il tour di presentazione dell’edizione italiana del romanzo <i>“Atti umani” (Adelphi)</i> ; traduzione intervento di ringraziamento per la premiazione; presentazione del romanzo presso librerie Feltrinelli di Napoli e Roma; interviste per rubriche culturali, trasmissioni televisive e giornali (<i>Ansa, Corriere della Sera, La Stampa</i> , ecc.); incontri con il pubblico; intervento alla trasmissione <i>“Fahrenheit”</i> (Radio3); mediazione linguistica. Casa editrice <i>“Adelphi”</i> - Via San Giovanni sul Muro, 14 – 20121 (MI)
DATE	25-28 Ottobre 2016
POSIZIONE	INTERPRETE E TRADUTTRICE FREELANCE
RESPONSABILITÀ	(Coreano-Italiano) Assistente personale e interprete per la scrittrice Han Kang in occasione dell’edizione italiana del romanzo

“La Vegetariana” (Vincitrice del *Man Booker Prize 2016*)

		presso le sedi di: Libreria <i>Nuova Europa</i>, (MI); <i>Scuola Holden</i>, (TO); Libreria <i>"I Granai"</i>, (RM); intervento alla trasmissione <i>"Fahrenheit"</i> (Radio3); mediazione linguistica; interviste per rubriche culturali di televisioni e giornali; incontri con il pubblico.
ENTE		Casa editrice <i>"Adelphi"</i> - Via San Giovanni sul Muro, 14 – 20121 (MI)
DATE		Marzo 2014 - Marzo 2015
POSIZIONE		TRADUTTRICE FREELANCE (Coreano>Italiano)
RESPONSABILITÀ		Traduzioni editoriali, di ambito giornalistico e legale per vari enti e agenzie di traduzione. Le più rilevanti: - <u>L'Internazionale</u>: Traduzione di articoli dal quotidiano coreano <i>'Hankyoreh'</i>; - Casa editrice <i>Atmosphere</i>: Traduzione e postfazione del romanzo coreano <i>"Vita privata di una nazione"</i> dello scrittore Lee Eung-jun, 2016 - <u>ARKO (Arts Council Korea)</u>: Traduzione a scopo promozionale della scrittrice Cho Kyung-ran. Titolo: <i>"Il fantasma di Bongch'on-dong"</i> - <u>Haifai Korea e La Triennale di Milano</u>: Traduzione dal del catalogo della mostra: <i>"Constancy and Change in Korean Traditional Craft, 2015"</i>.
DATE		
POSIZIONE		
ENTE		Maggio 2013 - Gennaio 2014 Supporto alla pianificazione eventi culturali per gli iscritti ai corsi di lingua e cultura coreana del Dipartimento di Studi Orientali (ISO). <u>Ambasciata della Repubblica di Corea di Roma</u>, in cooperazione con il <u>Dip. Italiano di Studi Orientali (ISO)</u>, <u>Sapienza Università di Roma</u>
DATE		
POSIZIONE		
RESPONSABILITÀ		Aprile 2014 TRADUTTRICE E INTERPRETE FREELANCE (Coreano>Italiano) VIP assistant ospiti stranieri, mediazione linguistica e interpretariato in consecutiva durante meeting, interviste, conferenze stampa, presentazione lungometraggi, servizio pick-up, help-desk.
DATE		

FAR EAST FILM FESTIVAL, Centro Espressioni
Cinematografiche (UD)

Settembre 2010-Marzo 2012

POSIZIONE	TRADUTTRICE E INTERPRETE FREELANCE (Coreano>Italiano, Inglese>Italiano)
RESPONSABILITÀ	Traduzioni legali, inserzioni pubblicitarie, verbali, contenuti web; adattamento sottotitoli; traduzione interviste video. <u>KEY Congressi S.r.l. (TS); Studio Nippon (MI), Globo Studio (MI); NonsoloCina (RN); MacFarlane International (FI); DocLab s.r.l. (RM)</u>
DATE	2007
POSIZIONE	OPERATRICE CALL CENTER - agente vendite Vendita online e telefonica della pubblicazione annuale "Agenda del Giornalista". Servizio clienti, ricerca nuovi clienti, pianificazione attività e aggiornamento database.
ENTE	<u>Centro di Documentazione Giornalistica,</u> Piazza di Pietra, 31 - 00186 (RM)
<u>Istruzione e formazione</u>	
DATE	2012-2016
STUDI PRINCIPALI	<u>Dottorato di Ricerca in Civiltà e Culture dell'Asia e dell'Africa (XXIII ciclo)</u>
ESPERIENZA DI FORMAZIONE	Arte contemporanea dei Paesi Asiatici *Titolo della tesi: "L'EVOLUZIONE DEL REALISMO SOCIALE NELLA COREA DEL SUD CONTEMPORANEA: il rapporto tra arte e società attraverso le opere di artisti <i>minjung</i> , 'post <i>minjung</i> ' e di nuova generazione" * Giudizio finale: Ottimo * Borsa di studio biennale per progetto di ricerca finanziata dall'ente governativo <i>THE KOREA FOUNDATION</i> - 한국국제교류재단 <u>Dipartimento ISO (Istituto Italiano di Studi Orientali) - Sapienza Università di Roma</u>
DATE	Agosto - Settembre 2016
ESPERIENZA DI FORMAZIONE	Corso post Laurea: Partecipazione al "2016 Gwangju Biennale International Curators Course". Corsi di formazione, allestimento e planning della 11^ Biennale di Gwangju: "The 8th Climate: What Does Art Do?"; partecipazione a workshop e conferenze tenute al direttore artistico Maria Lind e dal gruppo curatoriale composto da Margarida Mendes, Binna Choi, Michelle

		Wong, Azar Mahmoudian. Ricerca su processo di organizzazione dell'evento.
		*Sostegno alla programmazione, mediazione linguistica, sostegno logistico, realizzazione documentazione video per l'artista Fernando Garcia Dory, creatore del progetto INLAND e la comunità agricola locale coreana " <i>Hansaebong Dure</i> " per la performance collettiva " <i>The Lament of the Newt</i> ".
	ENTE	<u>GWANGJU BIENNALE FOUNDATION</u> - Città di Gwangju, Repubblica di Corea.
ESPERIENZA DI FORMAZIONE	DATE	Dicembre 2014
		Intervento panel e dibattito con pubblico, curatore e artisti sulla nascita della <i>New Media Art</i> in Asia Orientale e in Corea del Sud, in occasione della mostra "THE FUTURE IS NOW!" (Curatrice, Yi Soojung; Moderatore, Hou Han Ru (direzione MAXXI); Artisti: Ham Yangah, Bang and Lee, Kim Kichul e Hyesoo Park). <u>FONDAZIONE MAXXI</u> - Museo delle Arti del XXI secolo, (RM).
	ENTE	
ESPERIENZA DI FORMAZIONE	DATE	Gennaio - Settembre 2014
		Corso di 500 ore della Regione Lazio come "Tecnico della fotografia e delle riprese video". Corso pratico di fotografia di scena e illuminotecnica; fotografia di base, riprese video. " <i>LazioinScena</i> ", Pomezia (RM)
	ENTE	
ESPERIENZA DI FORMAZIONE	DATE	Luglio 2012
		Laurea Magistrale in Lingue e Civiltà Orientali (LM-36) *Voto: 110 e lode
	ENTE	Lingua e cultura coreana; storia dell'arte moderna e contemporanea dell'Asia orientale. *Supporto economico della <i>Korea Foundation Graduate Students Grant</i> per ricerca sul campo progetto tesi di laurea. <u>Dipartimento ISO (Istituto Italiano di Studi Orientali) - Sapienza Università di Roma</u> Diploma 6° livello (scala da 1 a 6) lingua coreana - 2010 - 2011: Corso intensivo di lingua coreana della durata di 12 mesi (800 ore); corsi di letteratura e cultura coreana.

in Italia con il piano di studi annuale di lingua coreana, Il anno di laurea magistrale.

Comprensione		Parlato		Scritto
Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale	
C	C	C	C	C
C	C	C	B2-C1	C

DATE **Febbraio 2008**

ESPERIENZA DI FORMAZIONE

Laurea Triennale in Lingue e Civiltà Orientali

*Voto: 108/110

Prima lingua: coreano; Seconda lingua: cinese; tesi in storia dell'arte dell'Asia Orientale.

ENTE Dipartimento ISO (Istituto Italiano di Studi Orientali) - Sapienza Università di Roma

DATE **Aprile 2007 - Gennaio 2008**

ESPERIENZA DI FORMAZIONE

Diploma 3° livello (scala da 1 a 6) lingua coreana

Corso intensivo di Lingua coreana come studente di scambio, della durata di 9 mesi (400 ore).

HANGUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, Seul, Repubblica di Corea, in collaborazione con Sapienza Università di Roma

Competenze

linguistiche

MADRELINGUA

ITALIANA

Competenze
organizzative

- Capacità di lavoro in squadra e di assistenza di figure professionali in ambienti di lavoro complessi
- Abilità nel dimostrare iniziativa anche senza supervisione, impegno nel supporto delle attività culturali e nei programmi di formazione
- Supporto in attività di fundraising e strutturazione di progetti formativi, con relativa rendicontazione amministrativa
- Flessibilità lavorativa per l'ottenimento di obiettivi comuni, rispetto per le varie professionalità coinvolte
- Capacità di comunicazione in ambiente internazionale; entusiasmo nella strutturazione di nuovi progetti
- Capacità nello stabilire priorità e scadenze
- Stesura report, ricerca ed esecuzione di più attività in contemporanea, dedizione verso nuove possibilità di apprendimento
- Conoscenza principali software di elaborazioni testi (pacchetto Office) e dei principali motori di ricerca
- Buona conoscenza di software di elaborazione grafica (Adobe Illustrator, InDesign), e di elaborazione fotografica (Luminar3, Adobe Lightroom)
- Dal 2005 al 2007: Esperienze di volontariato internazionale in progetti europei di cooperazione tra i t e l' a s s o c i a z i o n e " C E M E A d e l Mezzogiorno" (sedi: Roma; Denizli, Turchia; Liepaja, Lettonia)

PATENTI	- Patente di guida di tipo B
PUBBLICAZIONI	- Mary Lou Emberti Gialloreti, <i>“Il Post Minjung: Casi di Studio”</i> , in <i>“Hangukhak Charyo, Corea: K-pop Multimediale”</i> (Vol. Korea: 1 Multimedia K-pop), a cura di Antonetta L. Bruno, Antonio Fiori, Aracne Editrice (ISBN:978-88-548-8453-3), pp. 95-136
ELENCO TRADUZIONI	- Choi Woobin, Kim Seunghyun <i>“I AM BTS”</i> , (ISBN: 9788822641304) Star Comics Ed.
EDITORIALI	- Cho Youngsun, Seo Younghee <i>“I AM BLACKPINK”</i> , di (ISBN: 9788822641380), Star Comics Ed.
	- Keum Suk Gendry-Kim, <i>“L’attesa”</i> , Bao Publishing (ISBN-10. 8832737930)
	- Kang Hwa-gil, <i>“Un’altra donna”</i> , Elliot Edizioni, collana <i>Scatti</i> , 2022 (EAN: 9788892761285)
	- Lee Sang-Gu, <i>“Storia di Suk'yang e Storia della giovane Sugyŏng”</i> , Mimesis Editore, collana <i>Meledoro</i> , 2022 (ISBN: 8857582108)
	- Keum Suk Gendry-Kim, <i>“JUN”</i> , Bao Publishing, 2021 (ISBN:978-88-3273-560-4).
	- Lee Hee Woo, <i>“Aerei di carta coreani”</i> , Nuinui Edizioni, 2019 (ISBN: 978-2-88935-269-2)
	- Miba e Josh Prigge, <i>“Celine & Ella ; Dear my gravity”</i> , Bao Publishing, 2018, (ISBN: 978-88-3273-217-7)
	- Keum Suk Gendry-Kim, <i>“Le Malerbe”</i> , Bao Publishing, 2018 (ISBN: 978-88-3273-257-3)
	- Lee Eung-jun, <i>“Vita privata di una nazione”</i> , Atmosphere libri, 2016 (ISBN: 978-88-6564–197-2)
	- Cho Kyung-ran, <i>“Il fantasma di Bongch'on-dong”</i> , ARKO (Arts Council Korea) ed., 2016
	- <i>“Constancy and Change in Korean Traditional Crafts, 2015”</i> , La Triennale di Milano, Korea Craft & Design Foundation, 2015
	- Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all’art. 13 del D.Lgs. 196/2003 e all’art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Roma, 03/02/2024

